

— artikel 4, § 2, derde lid, van het ontwerp 34.124/1 : de Nederlandse en de Franse tekst van de bepaling onder *d*) dienen beter op elkaar te worden afgestemd;

— artikel 13 van het ontwerp 34.124/1 : het spreekt voor zich dat de data van de collectieve arbeidsovereenkomsten die worden vermeld in het lid dat volgt op de tabel, in zowel de Nederlandse als de Franse tekst correct en eenvormig dienen te worden weergegeven. Dat is evenwel niet het geval;

— artikel 1 van het ontwerp 34.125/1 : de woorden "au moins", in de Franse tekst, komen niet voor in de Nederlandse tekst;

— artikel 3, § 1, 1°, tweede lid, van het ontwerp 34.125/1 : de zinsnede "die hun huishoudelijke aangelegenheden hoofdzakelijk gemeenschappelijk regelen", in de Nederlandse tekst, stemt niet overeen met de woorden "et règlent ensemble les principales questions ménagères", in de Franse tekst;

— artikel 9 van het ontwerp 34.125/1 : de woorden "het personeel dat met dagprestaties op zondag moet werken", in de Nederlandse tekst, verschillen van de woorden "personnel travaillant le dimanche", in de Franse tekst. Dat verschil bestaat bijvoorbeeld niet in het vergelijkbare artikel 10 van hetzelfde ontwerp;

— artikel 15 van het ontwerp 34.125/1 : in de omschrijving van de tweede categorie van personeel stemmen na het eerste streepje de woorden "een beroepsactiviteit", in de Nederlandse tekst, niet overeen met de woorden "une activité professionnelle comme soignant", in de Franse tekst;

— artikel 2 van het ontwerp 34.126/1 : in *i*) en *j*) van het ontworpen artikel 2, § 4, tweede lid, 2°, van het ministerieel besluit van 22 juni 2000 is er een discordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst wat de vermelding van de "gestorte bedragen" betreft. Dezelfde discordanties bestaan in de overeenkomstige bepalingen van artikel 2 van de ontwerpen 34.127/1 en 34.128/1. »

— op blz. 44036, dient in de Franse tekst artikel 21, te worden gelezen :

« Donné à Bruxelles, le 26 septembre 2002. » in plaats van "Donné à".

— op blz. 44036, dient in de Nederlandse tekst artikel 21, te worden gelezen :

« Gegeven te Brussel, 26 september 2002. » in plaats van "Gegeven te".

— article 4, § 2, alinéa 3, du projet 34.124/1 : il y aurait lieu de mieux harmoniser entre eux les textes français et néerlandais de la disposition figurant au point *d*);

— article 13 du projet 34.124/1 : il va sans dire que les dates des conventions collectives de travail figurant dans l'alinéa qui suit le tableau doivent être indiquées correctement et de manière uniforme tant dans le texte français que dans le texte néerlandais. Ce n'est toutefois pas le cas;

— article 1^{er} du projet 34.125/1 : les mots "au moins", dans le texte français, n'ont pas d'équivalent dans le texte néerlandais;

— article 3, § 1^{er}, 1°, alinéa 2, du projet 34.125/1 : le segment de phrase "et règlent ensemble les principales questions ménagères", dans le texte français, ne correspondent pas aux mots "die hun huishoudelijke aangelegenheden hoofdzakelijk gemeenschappelijk regelen", dans le texte néerlandais;

— article 9 du projet 34.125/1 : les mots "personnel travaillant le dimanche", dans le texte français, ne sont pas équivalents aux mots "het personeel dat met dagprestaties op zondag moet werken", dans le texte néerlandais. Cette différence n'apparaît pas, par exemple, dans l'article 10 du même projet, qui est comparable à l'article 9;

— article 15 du projet 34.125/1 : dans la définition de la deuxième catégorie de personnel, en regard du premier tiret, les mots "une activité professionnelle comme soignant", dans le texte français, ne concordent pas avec les mots "een beroepsactiviteit", dans le texte néerlandais;

— article 2 du projet 34.126/1 : aux points *i*) et *j*) de l'article 2, § 4, alinéa 2, 2°, en projet, de l'arrêté ministériel du 22 juin 2000, il y a une discordance entre le texte français et le texte néerlandais en ce qui concerne la mention des "montants versés". Les mêmes discordances apparaissent dans les dispositions correspondantes de l'article 2 des projets 34.127/1 et 34.128/1. »

— à la page 44036, dans le texte français, il y a lieu de lire à l'article 21 :

« Donné à Bruxelles, le 26 septembre 2002. » au lieu de "Donné à".

— à la page 44036, dans le texte néerlandais, il y a lieu de lire à l'article 21 :

« Gegeven te Brussel, 26 september 2002. » au lieu de "Gegeven te".

N. 2002 — 3794 (2002 — 3392)

[C — 2002/22841]

25 SEPTEMBER 2002. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 22 juni 2000 tot vaststelling van de tegemoetkoming bedoeld in artikel 37, § 12, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, in de centra voor dagverzorging. — Errata

In het *Belgisch Staatsblad* van 28 september 2002, tweede uitgave,

— op bladzijde 44037, in de titel van het besluit, dient te worden gelezen :

« 26 september 2002 » in plaats van « 25 september 2002 »;

— op blz. 44039, in artikel 3, dient te worden gelezen :

« Brussel, 26 september 2002 » in plaats van : « Brussel, 25 september 2002 »;

— op blz. 44039, dient in de Nederlandse tekst van de bijlage, in de titel te worden gelezen :

« Bijlage bij het ministerieel besluit van 26 september 2002 » in plaats van « Bijlage bij het ministerieel besluit van 25 september 2002 »

— op blz. 44039, dient in de Nederlandse tekst van de bijlage, voor de handtekening van de Minister van Sociale Zaken en Pensioenen te worden gelezen :

« 26 september 2002 » in plaats van « 25 september 2002 »;

— op blz. 44040, dient in de Franse tekst van de bijlage, in de titel te worden gelezen :

« Annexe à l'arrêté ministériel du 26 septembre 2002 » in plaats van « 25 septembre 2002 »;

— op blz. 44040, dient in de Franse tekst van de bijlage, voor de handtekening van de Minister van Sociale Zaken en Pensioenen te worden gelezen :

« 26 septembre 2002 » in plaats van « 25 septembre 2002 ».

F. 2002 — 3794 (2002 — 3392)

[C — 2002/22841]

25 SEPTEMBRE 2002. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 22 juin 2000 fixant l'intervention visée à l'article 37, § 12, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, dans les centres de soins de jour. — Errata

Au *Moniteur belge* du 28 septembre 2002, deuxième édition,

— à la page 44037, dans l'intitulé de l'arrêté, il y a lieu de lire :

« 26 septembre 2002 » au lieu de « 25 septembre 2002 »;

— à la page 44039, à l'article 3, il y a lieu de lire :

« Bruxelles, le 26 septembre 2002 » au lieu de : « Bruxelles, le 25 septembre 2002 »;

— à la page 44039, dans le texte néerlandais de l'annexe, il y a lieu de lire dans le titre :

« Bijlage bij het ministerieel besluit van 26 september 2002 » au lieu de « Bijlage bij het ministerieel besluit van 25 september 2002 »;

— à la page 44039, dans le texte néerlandais de l'annexe, il y a lieu de lire avant la signature du Ministre des Affaires sociales et des Pensions :

« 26 septembre 2002 » au lieu de « 25 septembre 2002 »;

— à la page 44040, dans le texte français de l'annexe, il y a lieu de lire dans le titre :

« Annexe à l'arrêté ministériel du 26 septembre 2002 » au lieu de « 25 septembre 2002 »;

— à la page 44040, dans le texte français de l'annexe, il y a lieu de lire avant la signature du Ministre des Affaires sociales et des Pensions :

« 26 septembre 2002 » au lieu de « 25 septembre 2002 ».